

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод со второго иностранного языка
(китайский язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с китайского языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также совершенствование навыков перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Задачи:

- продемонстрировать необходимость широкого кругозора, важность фоновых знаний в процессе устного перевода, расширить словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода;
- познакомить с этикой устного перевода, правилами международного этикета, способами организации коллективной работы над переводческим проектом, а также закрепить полученные знания на практике;
- продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного перевода;
- закрепить навыки прагматической адаптации текста при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский⁴
- развить и закрепить навыки устного перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-1, ОПК-4).

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» и др.

В рамках освоения программы специалитета выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности связанных с переводом.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: перевод и переводоведение.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 з. ед., 72 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (36 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка (китайский язык)» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневостроения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Межкультурная коммуникация	ОПК-4	ОПК-4.1 Знает основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков. ОПК-4.2 Умеет определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения, использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли, использовать языковые средства и дискурсивные стратегии в соответствии с регистром общения. ОПК-4.3 Владеет основами речевого этикета изучаемого иностранного языка, этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 7 з. ед., 72 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		7
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	36	36
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	20	20
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	6	6
Подготовка к контрольной работе	2	2
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	2	2
Работа в библиотеке	2	2
Подготовка к зачету	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	72	72
з.е.	2	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 5 тем:

- тема 1 (Специфика устных видов перевода);
- тема 2 (Освоение текстовых жанров устном переводе);
- тема 3 (Перевод китайских диалектов и особенностей их использования);
- тема 4 (Использование технологий в устном переводе);
- тема 5 (Трансформации, используемые при переводе);

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Специфика устных видов перевода	—	—	Основные аспекты устного перевода с китайского языка. Различия между устным и письменным переводом. Основные трудности устного перевода с китайского и на китайский.	4	—	—
				Перевод культурно-специфических элементов. Работа с реалиями и безэквивалентной лексикой. Перевод юмора, пословиц и идиом. Региональные особенности китайского языка	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
2	Освоение текстовых жанров устном переводе	—	—	Перевод официальных речей и выступлений. Перевод новостных и информационных сообщений. Перевод инструкций и технической документации. Перевод деловых переговоров и презентаций. Перевод диалогов и неформального общения. Перевод судебных выступлений и юридических текстов	6	—	—
3	Перевод китайских диалектов и особенностей их использования	—	—	Обзор основных китайских диалектов и их географическое распределение. Сравнительный анализ фонетических особенностей китайских диалектов.	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Лексические различия между путунхуа и китайскими диалектами. Грамматические особенности китайских диалектов и их влияние на перевод. Особенности интонации и произношения в различных китайских диалектах. Перевод диалектных выражений и фразеологизмов. Адаптация диалектных особенностей в письменном и устном переводе.			
4	Использование технологий в устном переводе	—		Введение в технологии устного перевода: инструменты и программное обеспечение.			

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Использование автоматических систем перевода в реальном времени. Работа с системой распознавания речи в устном переводе. Применение субтитров и аудиовизуальных технологий в устном переводе. Использование голосовых ассистентов и переводчиков для улучшения качества перевода. Технологии для перевода в условиях многозадачности и многопоточности. Работа с системами перевода с помощью видео-конференц-связи.	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Трансформации, используемые при переводе	—		Лексические трансформации в переводе. Грамматические трансформации в переводе. Синтаксические трансформации. Смысловые трансформации: логические и семантические изменения. Трансформации при переводе сложных китайских конструкций. Стилистические трансформации в переводе	6	—	—
Всего аудиторных часов					36	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-4	Зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 60 баллов;

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу лексических единиц на китайский язык;

- перевод текстов с китайского языка на русский;
- перевод текстов с русского языка на китайский.

Пример домашнего задания по дисциплине «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка»

作为家庭作业，学生表演：

- 将词汇单位翻译成中文；
- 将中文译成俄文；
- 将俄语文本翻译成中文。

学科"从第二外语连续解读"中的作业示例

任务 1。 翻译成俄语。

1. 卖方按照买方选择的条件以 FOB 上海港或者 FOB 广州港，出售并交付符合以下格和技术要求的设备。
2. 约 10,000 吨（货物名称）。卖方有权交付多或少 10%的数量。
3. 卖方有权在 5%的范围内进行多交或少交。
4. 卖方出售，买方按照 FOB 青岛港条件购买 20,000 公斤面粉，每千克净价 930.00 人民币，包装在 25 公斤的纸袋中，纸袋净重约 1 公斤。
5. 根据本协议所列条款和条件以及附带的通用条件，卖方已出售，买方已购买以下货物。
6. 卖方交付的货物必须符合中国的质量标准，若没有相关标准，则必须符合制造商技术条件，并且通过制造商提供的质量证书或相应的其他文件进行验证。
7. 货物应具有良好的中等质量，并且在装运地不超过 2%的杂质。
8. 货物应为白色；经买方事先同意，卖方也可提供粉色货物，但不超过合同总量的 50%。每个舱口只能装载同一种颜色的货物。
9. 货物的质量必须符合制造商的标准质量，且必须通过制造商提供的质量证书证明货物质量符合提供给买方的样品质量。

根据所研究的主题，家庭作业的内容各不相同。

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Рефераты для сдачи дисциплины не предусмотрены.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Специфика устных видов перевода

Прочитайте и переведите тексты. Выполните предпереводческий и переводческий анализ. укажите национально-специфические реалии и установите их функции в тексте

题目是口头翻译的具体内容.

实际任务:

任务 1. 翻译文本。

是什么

"逐字翻译"应用于跨文化交流的互动场景中，当需要将书面文本翻译成口头或手语目标文本时（参见 Gile, 2009; Loreto Sampaio, 2007; Agrifoglio, 2004; Changmin, 2001）。

"逐字翻译"这一术语指的是翻译行为，其中一份书面文件几乎是临时地转化为口头或手语目标文本。因此，逐字翻译是同步进行的（几乎是同时接收和呈现），并且源文本以固定形式（无论是纸质还是显示屏上的文本）呈现。逐字翻译的功能和表现形式在很大程度上依赖于整体语境（例如文化、政治、经济）或情境设置（例如和平谈判、颁奖典礼、股东大会）。在庇护程序中，逐字翻译不仅作为一种确保理解的措施来验证记录的正确性和完整性，还可以在提交身份证明文件、证书、证明、健康证明、信件或国家信息时应用。

关于需翻译的书面材料，可以设想以下几种情况：

文本直接交给翻译人员，并立即开始翻译。

文本交给翻译人员后，翻译人员可进行简短审阅/准备，然后开始译。

文本（在特殊情况下）已通过预先的讨论或查看案件文件而提前了解。
由于庇护程序的时间框架，通常很少有机会审阅和准备待翻译的文本。

它需要什么

基于 (1985)，我们可以针对模式同时执行以下操作：

定义行动：理解：面向我们所看到的；理解意义；重新定义：在最初的语言环境中解决所看到的/书面的文本；在目标语言或目标语言环境中表达意义；表现：整体分期 声音、节奏、面部表情、手势、凝视、空间行为、对自己行为的反省。

视觉感知层面的必要解脱

在没有书面文本的口译中，需要持续的记忆力来记住之前听到的内容，而这种内容的易逝性同时也有助于从其结构中解脱出来。然而，在逐字翻译中，原文始终是显而易见的。正是在这一点上，存在着一个特殊的挑战：在安静地阅读原文（目光集中于文本）和从原文中解脱出来进行目标语言的口头表达（目光转向难民或其他在场人员）之间进行持续的来回切换（即不断摆动或震荡）（参见 Gile，2009；Agrifoglio，2004）。

“解脱”指的是文本整体结构的转变。根据情况和语境表达某个特定的意义，在表达形式上可能在源语言和目标语言之间显著不同。因此，在练习和学习逐字口译时，应该具体注意以下几个方面，并反思观察自己在这些方面的解脱程度：所使用的词汇（例如，注意“yes”在不同情况下不一定等于“ja”）；句法结构（例如，什么放在句首，什么放在句尾，哪些是附加的或插入的）；行为方向（例如，一个被动句在目标语言中可能需要转化为主动语态，反之亦然）；句子的模式（例如，陈述句或问句，可能形式，命令句）；语法时态结构（例如，用现在时表达过去的事）；所用的代词（例如，在德语中，“man”，“wir”）；数的概念（单数或复数？）；理解文本上下文中重要的词汇（例如，在德语中：dann，weil，aber，entweder/oder）；句子之间的连接（要超越句点和逗号的界限）；段落结构（要超越段落的结

尾，包括由此产生的节奏感）。

为了捕捉原文的意义，使用笔在文本中做出结构性标记和注释可能是有帮助的。清晰的布局（例如，立即识别对话性元素）和便于接收的排版设计（例如，字体大小、字体类型、斜体等）可以大大有助于在文本中找到方向，从而有助于逐字翻译的成功。

“解脱”还涉及在协议中提到的术语、过程和事件，这些在源文化和目标文化中可能有所不同，并需要特别的处理（例如，可能需要额外的解释）。例如，“家庭”，“房子”，“职业”，“罢工”或“雨季”在源语境和目标语境中的含义是什么？总的来说，解脱意味着源文本和目标文本——根据要求——可能会在长度上有所不同。

Тема 2 Освоение текстовых жанров устным переводе

Прочитайте и переведите тексты. Выполните предпереводческий и переводческий анализ. укажите национально-специфические реалии и установите их функции в тексте

从表达的书面语言的必要背离

口译的另一个特殊要求是从书面语改为口语。这一步需要意识到这两种截然相反的特征和功能（Linell, 2005）-表达形式。口语通常比书面语更容易理解。这方面非常重要，特别是关于寻求庇护者在听取 Vom Blatt 解释时的高度集中表现。

必要的目光接触

如果我们考虑解释作为一个整体-模仿，手势，声音，身体，情感，空间等。-目标文本的性能（Bahadır, 2010），然后工作表到工作表解释的另一个挑战是将底层文档集成到此分期中。而在没有交互式解释的情况下

文本情况的动态将参与者的注意力相互联系在一起，在对表格的解释中存在一种危险，即过分强调

保持专注于文本，并在同一时间忽略对话者。结果，口译员不能再确

定是否以及以何种形式仍然接收到该解释，或者对于参与者来说是否仍然有意义。因此，与通信控制的收件人经常进行目光接触是 Vom-Blatt 解释成功的先决条件。

任务 2。翻译文本。

语速的必要调整

口译应在节奏和速度上与口语相对应。虽然无文本口译的节奏和速度是由源文本的发言者决定的，但口译员决定他们的

的解释在很大程度上是自我设计的。但是，应该注意的是，说话太慢，突然的节奏变化，频繁的恢复，随后的维修或

重复的添加使解释的接收复杂化。关于一次性口译的持续时间，必须以对等的方式考虑与会者的表现和接待能力。

题目 2 口语翻译中掌握文本体裁 实际任务:

任务 1。翻译文本。

对自己感觉的必要处理

口译员在他们的行动中是否感到："我在这方面取得了很好的成功。"，"在这里，我是不准确的。"，"我现在应该如何解释这个？"，"寻求庇护者为什么不看我？"，"该协议结构如此糟糕。"，"我说话太快了吗？"，"我应该解释这个额外的？我现在能做到吗？"，

"信任的人一直怀疑地看着我。"等等。我们可以说一个内部电影，发生敏感平行的行动。这部内部电影越需要口译人员的注意，口译本身的能力就越小。甚至可能发生的情况是，这些内心的感受完全混淆了解说员。由于来自外部的交互刺激较少（例如 通过改变演讲者来分散注意力），积极处理这种内心体验尤其重要。重要的是要记住，内部和外部

外部感知（我们如何看待我们的行为以及其他人如何看待它）可以彼此明确区分。刺激自己的东西可能根本无法感知（或至少不会刺激）其他人。为了找出这部内膜是如何自己设计的，在对这张纸的解释之后，再次意识到

它的关键时刻是很有帮助的。

现在我们已经第二节中澄清了我们如何从表格中解释。

主题 3。汉语方言的翻译及其使用特点

任务 1。翻译文本。

在茶馆里的对话

在成都的一家茶馆里，三位朋友正在聊天，他们分别来自北京、广州和上海。

张伟（北京人，普通话）：今天的天气不错，咱们喝点茶，聊聊天儿吧！我听说四川的盖碗茶特别有名，咱们得尝尝。

李明（广州人，粤语）：係啊！四川嘅茶真係好出名，我哋一定要试吓！不过我比较钟意饮普洱茶，唔知呢度有冇？（是啊！四川的茶真的很有名，我们一定要尝尝！不过我比较喜欢喝普洱茶，不知道这里有没有？）

王芳（上海人，吴语）：依讲普洱茶啊？宁这里应该有额，四川啥都有！（你说普洱茶啊？这里应该有的，四川什么都有！）

这时，茶馆老板走过来，微笑着问他们。

老板（四川话）：几位老板，想喝点啥子茶嘛？我这儿有正宗的川茶，味道巴适得很！

张伟（普通话）：那就来三杯最地道的四川茶吧！

李明（粤语）：好啊！我哋试吓！（好啊！我们尝尝！）

王芳（吴语）：好额！（好的！）

他们端起茶杯，轻轻地吹了一口热气，感受着四川茶的香气，在这座茶馆里，不同方言交织在一起，形成了一种独特的文化氛围。

任务 2。翻译文本。

在火车上的相遇

一列从广州开往上海的高铁上，三位乘客坐在同一个车厢里，他们来自不同的地方，说着不同的方言。

第一幕：初次交谈

张强（北京人，普通话）：哎，这趟高铁挺快啊，几个小时就到上海了。以前坐绿皮火车，得一天一夜呢！

李伟（广州人，粤语）：係啊！依家啲高铁真系好快，我记得以前去上海要坐成日，依家舒服好多！（是啊！现在的高铁真的很快，我记得以前去上海要坐一天，现在舒服多了！）

王阿姨（上海人，吴语）：现在方便额，以前宁晓得伐？到上海要辛苦一整夜额！（现在很方便，以前你知道吗？去上海要辛苦一整夜呢！）

第二幕：谈论美食

张强（普通话）：说到上海，我最喜欢那里的小笼包，每次去都得吃几笼！

李伟（粤语）：讲起食，上海嘅生煎包都好好食，但系我最钟意广州嘅肠粉！（说到吃，上海的生煎包也很好吃，但我最喜欢广州的肠粉！）

王阿姨（吴语）：哈哈，依晓得额，上海小笼包一定要趁热吃，一口咬下去，汤汁辣辣额！（哈哈，你知道吧，上海小笼包一定要趁热吃，一口咬下去，汤汁很烫的！）

第三幕：到站前的告别

广播响起：“列车即将到达上海虹桥站，请各位乘客准备下车。”

张强（普通话）：上海到了，咱们有机会再一起吃饭吧！

李伟（粤语）：好啊！改天你哋来广州，我请你哋食肠粉！（好啊！改天你们来广州，我请你们吃肠粉！）

王阿姨（吴语）：欢迎依来上海，下次请依吃正宗额本帮菜！（欢迎你们来上海，下次请你们吃正宗的本帮菜！）

三人笑着道别，带着各自的方言和美食记忆，走向了上海的大街小巷。

任务 3。翻译文本。

在国际机场的相遇

在北京首都国际机场的候机大厅里，三位旅客正等着登机，他们要去不同的地方，却在此相遇。

第一幕：初次交流

张伟（北京人，普通话）：哎，你们也是在等飞机吗？我去香港出差，航班还得等一个小时。

李嘉（广州人，粤语）：係啊，我都係！我返广州探屋企人，不过要转机。（是啊，我也是！我要回广州看家人，不过要转机。）

王芳（上海人，吴语）：侬也要转机啊？我搭飞机去美国额，不过还要等老长时间！（你也要转机啊？我坐飞机去美国，不过还要等很长时间！）

第二幕：谈论旅行经历

张伟（普通话）：你们经常坐飞机吗？我最近飞来飞去，感觉自己快成空中飞人了。

李嘉（粤语）：哈哈，我唔系经常飞，不过广州同北京、上海都去过几次。（哈哈，我不是经常飞，不过广州、北京、上海都去过几次。）

王芳（吴语）：哎呀，侬晓得伐？我最怕坐长途飞机，腰酸背痛额！（哎呀，你知道吗？我最怕坐长途飞机，腰酸背痛呢！）

第三幕：告别前的交流

机场广播响起：“前往广州的航班即将登机，请乘客尽快前往登机口。”

”

李嘉（粤语）：我飞先啦！下次你哋来广州，我请你哋饮早茶！（我要飞了！下次你们来广州，我请你们喝早茶！）

张伟（普通话）：好啊！等我有空，一定去找你！

王芳（吴语）：下次来上海，我请侬吃大闸蟹！（下次来上海，我请你们吃大闸蟹！）

三人挥手告别，各自踏上了不同的旅程，带着各自的方言和城市特色，继续他们的故事。

Тема 3 Перевод китайских диалектов и особенностей их использования

Прочитайте и переведите текстов. Выполните предпереводческий и переводческий анализ. укажите национально-специфические реалии и установите их функции в тексте.

主题 4。在口译中使用技术

任务 1。翻译文本。

口译技术入门：工具与软件

在全球化迅速发展的今天，口译已成为跨文化交流的重要桥梁。随着科技的进步，越来越多的工具和软件被用于提升口译的效率和质量。本文将介绍口译技术的基本概念，并探讨常见的口译工具和软件。

1. 口译技术的基本概念

口译 (Interpretation) 是一种将口头信息从一种语言转换为另一种语言的过程，主要分为同声传译 (Simultaneous Interpreting, SI) 和交替传译 (Consecutive Interpreting, CI) 。现代技术的发展极大地支持了口译工作的顺利进行，使口译员能够更高效地完成任务。

2. 口译工具与设备

口译工作离不开专业的设备和工具，以下是一些常见的技术支持：

同传设备：包括红外或无线同传系统，如 BOSCH、Sennheiser 等品牌的会议设备，帮助同声传译员在隔音间内工作。

笔记工具：在交替传译中，口译员通常使用电子笔记软件（如 Notability、OneNote）或传统的笔记本来记录关键信息。

语音识别与转录工具：如 Otter.ai、Trint 等，可自动生成语音转录，帮助口译员快速回顾内容。

3. 口译软件与数字平台

近年来，口译软件和远程口译平台的发展为行业带来了巨大变革，以下是一些主流的口译软件：

远程同传平台：如 Interprefy、KUDO、VoiceBoxer，支持远程同声传

译，使译员无需现场出席即可完成口译任务。

AI 辅助口译软件：如 Google Translate、DeepL 等人工智能翻译工具，尽管尚无法替代专业口译员，但可在某些场景下提供辅助支持。

语音合成与翻译：如 Microsoft Azure Speech、iFLYTEK 等语音合成技术，可用于实时语音翻译和字幕生成。

4. 口译技术的发展趋势

随着人工智能、大数据和云计算的发展，口译技术正向智能化、远程化和多模态方向发展。例如，结合机器学习和神经网络的自动翻译已被用于辅助口译工作，而 AR/VR 技术也可能在未来的远程会议中发挥作用。

结论

现代口译技术极大地提升了口译员的工作效率和准确性。随着科技的进步，越来越多的智能工具将被应用于口译行业，为跨语言交流提供更加便捷的解决方案。口译员需要不断学习和适应新技术，以保持竞争力并提供高质量的翻译服务。

任务 2。翻译文本。

1. 实时自动翻译系统的应用

实时自动翻译系统（Real-time Machine Translation, RTMT）是一种利用**人工智能（AI）和自然语言处理（NLP）**技术，对语音或文本进行即时翻译的系统。这类技术广泛应用于国际会议、远程视频会议、跨境商务谈判以及旅游服务等领域。

常见的实时自动翻译系统

AI 语音翻译工具：如 Google Translate、Microsoft Translator、DeepL，可以将语音转换为文本并提供即时翻译。

远程会议翻译平台：如 Zoom、Interprefy、KUDO，这些平台集成了自动翻译功能，支持实时字幕和语音翻译。

智能设备翻译系统：如 Pocketalk、iFLYTEK 翻译机等便携式设备，能

够实时翻译面对面的对话。

优点与局限性

优点：快速翻译、覆盖多种语言、适用于不同场景（如在线会议、旅游）。局限性：翻译质量受限于语音识别准确率和机器学习模型，难以处理复杂句式、文化背景和专业术语。

Тема 4 Использование технологий в устном переводе

Прочитайте и переведите тексты. Выполните предпереводческий и переводческий анализ. укажите национально-специфические реалии и установите их функции в тексте.

语音识别技术在口译中的运用

语音识别技术（Automatic Speech Recognition, ASR）是自动翻译系统的重要组成部分。它的主要功能是将语音转换为文本，然后进行翻译或字幕处理。

语音识别在口译中的作用

自动转录：口译员可借助 Otter.ai、Trint 等语音转录工具，将讲话内容快速转换为文本，提高记录效率。

实时字幕：远程会议软件（如 Zoom、Google Meet）可利用 ASR 生成字幕，帮助听众更好地理解发言内容。

辅助口译：在交替传译（Consecutive Interpreting）中，语音识别系统可帮助口译员整理讲话内容，减少遗漏。

挑战与改进方向

尽管语音识别技术已经取得长足进步，但仍面临以下挑战：

识别准确率受语音质量影响（如口音、语速、环境噪音）。

难以处理专业术语（尤其是医学、法律、科技领域）。

缺乏上下文理解能力（难以准确翻译含有隐喻或俚语的内容）。

随着深度学习和大数据训练的发展，语音识别技术将变得更加精准，

并在未来更广泛地应用于口译工作。

结论

实时自动翻译系统和语音识别技术的结合，使得口译工作变得更加高效。然而，由于机器翻译仍然存在一定局限性，专业口译员的作用依然不可替代。未来，随着技术的进步，人工智能与人类译员的协作将成为口译行业的新趋势，推动跨语言交流的发展。

任务 3。翻译文本。

口译中的字幕与视听技术应用

在当今数字化和全球化加速发展的背景下，字幕技术和视听技术在口译领域的应用越来越广泛。无论是在国际会议、电影与电视、在线教育，还是社交媒体平台上，这些技术都大大提高了跨语言交流的效率和可及性。本文将探讨字幕与视听技术在口译中的重要作用及其发展趋势。

1. 字幕技术在口译中的应用

字幕（Subtitles）是口译的重要辅助工具，尤其在远程会议、新闻报道、影视翻译和教育培训等领域发挥着关键作用。

（1）字幕类型

同传字幕（Real-time Subtitling）：利用语音识别（ASR）+ 自动翻译技术，在口译员翻译的同时生成字幕，如 Zoom 的实时字幕功能。

预翻译字幕（Pre-translated Subtitles）：事先翻译并制作好的字幕，常用于电影、电视剧、纪录片等视听作品。

自动生成字幕（Auto-generated Subtitles）：如 YouTube、Netflix 使用 AI 自动识别语音并生成字幕，适用于非正式场合或初步字幕制作。

（2）字幕技术在口译中的作用

提高可理解性：字幕能帮助听众更清楚地理解讲话内容，特别是在口音较重或音质不佳的情况下。

增强信息传播：适用于聋哑人或听力障碍人士，拓宽受众范围。

远程会议支持：在国际会议或线上活动中，字幕能帮助不同语言的观众快速获取信息。

2. 视听技术在口译中的应用

视听技术（Audiovisual Technology）指的是结合图像、声音和文本的技术手段，它在口译领域的应用日益广泛，主要体现在以下方面：

（1）远程口译与虚拟会议

远程同传平台：如 Interprefy、KUDO、Zoom，允许口译员在不同地点进行远程同声传译，并同步提供字幕或音频翻译。

视频会议软件：Microsoft Teams、Google Meet 等集成了自动字幕和翻译功能，提升会议的沟通效率。

（2）AI 语音合成与翻译

文本转语音（TTS）：如 iFLYTEK、Google Speech-to-Text，可将口译文本转换为自然语音，实现自动配音。

AI 翻译+语音克隆：利用 AI 技术模拟发言人的语音语调，提供更加自然的翻译语音，如 DeepMind 的 WaveNet。

（3）影视口译与多语言配音

实时配音（Simultaneous Dubbing）：在国际体育赛事、新闻直播等场合，AI 语音与口译结合，为不同语言观众提供即时翻译。

沉浸式翻译（Immersive Translation）：结合 VR/AR 技术，在虚拟环境中提供多语言语音与字幕支持，如旅游导、在线教育等应用。

3. 发展趋势与挑战

智能化：AI 字幕与自动翻译技术日益成熟，提高字幕生成的速度和准确性。

个性化：观众可以自定义字幕语言、大小、颜色，甚至选择 AI 语音翻译还是真人翻译。

Тема 5 Трансформации, используемые при переводе

Прочитайте и переведите тексты. Выполните предпереводческий и переводческий анализ. Укажите национально-специфические реалии и установите их функции в текстах.

多模态融合：未来的口译系统将整合字幕、语音、视频、手势识别等多种技术，提升跨语言交流的体验。

挑战：

自动字幕可能存在翻译错误，影响准确性。

机器识别口音和方言仍然是技术难点。

高质量字幕和配音仍然需要人工干预，以确保文化适配性。

结论

字幕与视听技术在口译中的应用正变得越来越重要，特别是在远程会议、影视翻译和教育领域。尽管 AI 技术的进步使得字幕和自动翻译变得更加智能，但人工口译仍然是确保高质量翻译的核心。未来，随着机器翻译与人类译员的协作不断优化，跨语言交流将变得更加高效和无缝。

任务 4。 翻译文本。

语音助手与翻译软件在提升翻译质量中的应用

在人工智能（AI）技术不断发展的今天，语音助手和翻译软件已经成为提升翻译质量的重要工具。无论是在日常交流、商务会议，还是口译工作中，这些技术都极大地提高了翻译的效率和准确性。本文将探讨语音助手与翻译软件的应用方式，并分析它们对翻译质量的影响。

1. 语音助手在翻译中的应用

语音助手（Voice Assistants）是基于自然语言处理（NLP）和语音识别（ASR）技术的智能工具，能够理解并回应用户的语音指令。目前，广泛应用于翻译的语音助手包括 Siri（苹果）、Google Assistant、Amazon Alexa、iFLYTEK 讯飞等。

（1）语音助手的翻译功能

即时语音翻译：如 Google Assistant 可以直接将语音转换成另一种语言，适用于旅行、商务交流等场合。

语音识别+文字翻译：如讯飞听见，可以将语音内容转录成文本，并提供多语言翻译。

智能对话模式：部分语音助手具备双向翻译功能，用户可以与外国人实时对话，而 AI 负责翻译和播报。

（2）语音助手的优势

快速翻译：无需手动输入文本，即可完成翻译，提高沟通效率。

多语言支持：大部分语音助手支持几十种语言，适用于国际交流。

便携性强：可集成在手机、智能音箱、耳机等设备中，随时随地使用。

局限性：语音助手的翻译质量受限于口音、语速、背景噪音等因素，有时会导致识别错误。

2. 翻译软件在提升翻译质量中的作用

现代翻译软件（Machine Translation Software）利用神经机器翻译（NMT）和深度学习（Deep Learning）技术，为用户提供高质量的翻译服务。常见的翻译软件包括 Google Translate、DeepL、微软翻译（Microsoft Translator）、iFLYTEK 等。

（1）智能翻译软件的特点

支持文本、语音、图片翻译：如 Google Translate 可翻译文档、网页、照片中的文字。

AI 自学习：DeepL 等软件利用 AI 不断优化翻译结果，提高准确性。

行业专业翻译：部分软件支持法律、医学、科技等领域的专业术语翻译。

（2）翻译软件对翻译质量的提升

提高翻译准确性：新一代神经机器翻译（NMT）能更好地理解上下文，

提高翻译质量。

增强翻译一致性：在长篇翻译中，软件可以保持术语统一，减少用词不一致的问题。

多模态翻译：支持文本、语音、图片等多种输入方式，提高翻译的灵活性

局限性：对于文化差异、成语、隐喻、俚语等内容，机器翻译仍难以完全理解，需要人工校对。

3. 语音助手与翻译软件的结合

近年来，语音助手+翻译软件的结合，进一步提升了翻译的质量。例如：

Google Assistant + Google Translate：可进行实时语音翻译，并提供文本支持。

讯飞翻译机 + iFLYTEK AI：结合语音识别与机器翻译，提供更精准的翻译结果。

Microsoft Translator + Teams 会议系统：在远程会议中自动生成多语言字幕，提高沟通效率。

未来趋势：AI 语音助手和翻译软件将更加强调上下文理解、个性化翻译、实时语音合成，进一步缩小机器翻译与人工翻译的差距。

结论

语音助手和翻译软件的结合，使得跨语言交流变得更加高效和便捷。虽然目前仍存在一定局限性，但随着 AI 技术的进步，这些工具将在口译、商务会议、跨国交流等场景中发挥越来越重要的作用。未来，AI 翻译与人工翻译的协作模式将进一步优化，使翻译质量达到更高水平

主题 5. 翻译中使用的变换

任务 1. 翻译文本。

多任务与多线程环境下的翻译技术：基于视频会议的翻译系统

在全球化交流日益频繁的今天，翻译工作者面临着多任务

(Multitasking) 和多线程 (Multithreading) 的挑战，尤其是在远程视频会议、跨国商务谈判、国际学术论坛等场景下。现代翻译技术正不断发展，以适应这一高效、实时的翻译需求。本文将探讨多任务环境下的翻译技术，并分析视频会议系统中的翻译解决方案。

1. 多任务与多线程环境下的翻译需求

在远程会议和多方对话场景中，翻译员和翻译系统需要同时处理多个信息流，包括：

语音输入：来自多个说话人的实时语音，需要快速识别和转换。

文本处理：生成实时字幕、记录会议要点，并提供文字翻译。

视频分析：结合面部表情、手势、PPT 演示等信息，辅助理解上下文。

跨语言沟通：支持不同语言的转换，确保信息准确传达。

挑战：

信息超载：译员需要同时聆听、翻译、记录，容易造成认知负担。

延迟问题：翻译系统必须尽可能减少语音到文本、文本到语音的延迟。

术语一致性：在多线程翻译中，专业术语和表达方式可能不统一。

2. 适用于多任务环境的翻译技术

为了提高翻译的效率和准确性，以下技术被广泛应用：

(1) AI 语音识别与自动字幕

自动语音识别 (ASR)：如 Google Speech-to-Text、iFLYTEK、Microsoft Azure Speech，可实时转换语音为文本，提高翻译速度。

智能字幕系统：如 YouTube 自动字幕、Zoom 会议字幕、VITAC，可在会议过程中实时生成翻译字幕。

(2) 基于神经网络的机器翻译 (NMT)

DeepL、Google Translate、Microsoft Translator 等系统采用神经机器翻译 (NMT)，在多线程环境下提供更流畅的翻译。

术语库管理：借助 SDL Trados、Memsource 等工具，确保多语言翻译

中的术语一致性。

（3）增强现实（AR）与智能耳机

AI 翻译耳机（如 Google Pixel Buds、Timekettle WT2 Plus）可实现即时语音翻译，适用于远程会议和多语言对话。

AR 字幕显示：如 XRAI Glass，利用 AR 眼镜在视野中实时显示翻译字幕，减少译员的视觉负担。

3. 视频会议系统中的翻译技术

远程会议已成为全球化时代的重要交流方式，以下是主流的视频会议翻译解决方案：

（1）集成翻译的远程会议平台

◆ Zoom：提供实时字幕和 AI 翻译插件，支持同声传译功能。

Microsoft Teams：内置 Microsoft Translator，可在会议中生成多语言字幕。

Interprefy/KUDO：专为专业口译设计，支持多语言音频和字幕翻译。

（2）实时同声传译系统

通过远程同传技术，译员可以在全球任何地点通过专用软件进行口译，如 Interprefy、VoiceBoxer、Interactio 等。

结合自动语音识别（ASR）+ 机器翻译（NMT），提供更快的翻译响应。

（3）视频+文本双模态翻译

AI 翻译工具正在结合视频分析+字幕生成，如 iFLYTEK AI 字幕、DeepMind AI 翻译，可识别说话者的语调、表情，并调整翻译内容，使其更加自然。

4. 未来发展趋势

实时翻译的延迟优化：5G+云计算技术将减少翻译延迟，提高交互流畅度。

AI+人类协作翻译：未来的翻译系统将结合人工智能+人工校对，确保

高质量翻译。

沉浸式翻译体验：结合 VR/AR，未来的远程会议可能实现实时语音翻译+虚拟字幕+智能配音，提升沟通效率。

结论

在多任务和多线程环境下，翻译技术正在向智能化、自动化、协作化方向发展。语音识别、机器翻译、字幕生成、远程口译等技术的结合，使得跨语言交流变得更加高效。尽管 AI 技术仍无法完全取代人工翻译，但人机协作模式将在未来成为翻译行业的主流趋势，为全球化交流提供更精准的语言支持。

任务 2。翻译文本。

最近，有一项调查对全球智慧城市进行了排名。中国的无锡进入前二十名，在全国智慧城市中排名第一。中国另外两个上榜城市为银川和杭州。

“智慧城市”就是采用物联网技术，采集并分析数据，进而改进公共基础设施和服务。比如无锡的这种智能公交站牌，就为居民节省了很多时间。

这个排名从出行、医疗、公共安全和生产力四个方面，评估这些智慧城市在为居民节省时间上的表现。

任务 3。翻译文本。

12 月 4 号，爱尔兰政府发布了他们的未来 10 年外语教学战略。从 2020 年开始，爱尔兰的高中生可以选修汉语，并且可以在 2022 年的爱尔兰“高考”——高中毕业证书考试中选择考汉语。

爱尔兰的教育官员说，这个战略是应对非英语国家的崛起和英国脱欧的一项重要教育举措。

近年来，爱尔兰各地喜欢汉语的人越来越多，选择去中国留学的学生也在不断增加。

爱尔兰有两个非常成功的孔子学院，一个在都柏林大学，另一个在科克大学。在这两个孔子学院的努力下，越来越多爱尔兰毕业生基本掌握了汉语语言和文化知识。

爱尔兰和中国在教育领域的合作不断发展，在学生交换、语言学习、文化研究等各方面都合作良好。

任务 4。翻译文本。

啤酒是人类最古老的酒精饮料，是水和茶之后世界上消耗量排名第三的饮品。关于啤酒的起源你知道多少？最古老的啤酒又是如何酿造出来的呢？

人类喝啤酒的历史非常悠久，人们认为啤酒不仅营养丰富，还是水的安全替代品。喝酒或许还帮助人们变得更有创造性，促进了语言、艺术和宗教的发展。这是因为酒精使人们放下拘束，感到更有精神。

人类喝啤酒的最早证据出现在 9000 年前的中国北方。这种古老的啤酒是用大米、葡萄等制作的，是目前已经知道的最古老的酿造饮品。埃及人在大约公元前 5000 年开始酿造啤酒，他们使用的是大枣、石榴和一些当地的植物。在大约公元前 3150 年，埃及人建造了酿酒厂，为修建金字塔的工人供应啤酒。后来啤酒从中东传到了欧洲，逐渐成为了我们今天熟悉的酒类。

任务 5。翻译文本。

也许你已经习惯了平时缺觉周末补，但是新研究表明，周末睡懒觉的习惯不能弥补多天睡眠不足对身体的伤害，更糟糕的是，周末补觉其实补的不是健康，而是肥肉。

研究人员通过实验发现，即使人们在周末睡很长时间，也还是不足以弥补失去的睡眠。星期一回到缺觉模式后，身体调节血糖的能力就会受到损害。周末补觉的人的肌肉和肝脏对胰岛素都会变得更敏

感。因为肌肉和肝脏是进食后吸收血糖的最重要的两个器官，所以睡眠不足时糖尿病等疾病的风险会增加。另外，缺觉会导致体重的增加。研究发现，缺觉会导致饥饿激素水平上升，增加人的食欲，人们会因此吃得更多。所以缺觉的人体重增加，部分原因是身体消耗了更多热量，但实际上是因为人们过度进食

6.5 Вопросы для подготовки к зачету

1 Письменный перевод текста (400 иероглифических знаков);

中国的传统艺术门类繁多、雅俗共存，有一个巨大的艺术体系，大到佛教石窟的雕塑，小到民间的各种工艺；雅到京剧的艺术不一，俗到穷乡的民间小调。中国艺术形成了独特的传统，成为世界文化宝库中最珍贵的遗产之一。在珍贵传统艺术中戏曲艺术、绘画艺术、音乐艺术、舞蹈艺术是主要门类。中国的戏曲是一种综合性的表演艺术，起源于原始的歌舞和小调。古人在腊月往往要头戴面具，身穿熊皮，举行驱鬼逐疫仪式。隋唐时期百戏具盛，节目繁多，历经数千年渐渐形成了北方以北京为中心的京剧，南方以杭州为中心的昆居两大戏曲流派。据统计现有中国戏曲360多种，它们体现了各地历史、文化、风俗习惯及人的精神气质差异。

2 Письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений).

1 Я встал и у меня закружилась голова, есть не могу.

2 Здесь даже воздух имеет острый вкус, я чувствую себя нехорошо.

3 В 21 веке молодые люди на работу ездят на велосипеде.

4 Это и для здоровья полезно и деньги экономит.

5 Желаю вам веселой и счастливой семейной жизни.

6 Раньше мы сходили в администрацию зарегистрироваться и получили свидетельство о браке.

7 Время – жизнь, время – деньги.

8 На свадьбу организуют свадебную церемонию.

9 Ты принял лекарство от укачивания?

10 В Китае климат очень сложный.

11 От тропиков до южного полюса в Китае существуют почти все виды климата.

12 Отопление в квартире еще не отключили.

13 Я все еще ношу пуховик.

- 14 Не важно кто платит по счету.
- 15 Сегодняшние блюда очень вкусные, я съел так много, что больше не могу.
- 16 Сегодня я всех приглашал, поэтому и платить должен я.
- 17 Я могу рассказать вам одну шутку.
- 18 Ты дурак.
- 19 Ты съешь лекарство от укачивания, сразу станет лучше.
- 20 Во время свадебной церемонии на двери и стены клеят парные иероглифы счастья.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник / Т. Л. Гурулева, Кунь Цюй. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2020 — 448 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96443.html> (дата обращения 23.03.2024)
2. Калинин О. И. Китайский язык: развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2020 — 232 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96414.html> (дата обращения 23.03.2024)

Дополнительная литература

1. Дашевская Г. Я. Китайский язык для делового общения: учебник / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский - Москва : Восточная книга, 2019 - 352 с. - Текст: электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787314809.html> 2 (дата обращения 23.03.2024)
2. Спешнев, Н. А. Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык : учебник. - Санкт-петербург : КАРО, 2016 - 256 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510751.html> (дата обращения 23.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u>
<i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(должность)

преподаватель кафедр
теории и практики перевода

(должность)


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)


(подпись)

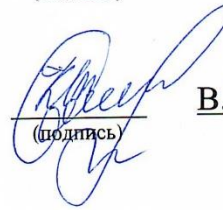
А.П. Просяник
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	